

事件建模与英汉句子的跨语转换

南宏宇

(盐城师范学院 国际教育学院, 江苏 盐城 224000)

摘要: 事件建模能够为英汉语言的跨语转换提供语义的形式基点, 体现句子反映的认知意义。在事件建模基础上, 实现英语向汉语的跨语转换程序包括两个部分: 首先, 通过英语的形态变化和结构标记实现对事件模型的还原; 其次, 以事件模型为基础根据语义角色的句法投射生成汉语句子。这种转换过程正是形成第二语言能力的核心所在, 因此, 需要能引导语言学习者实现从自己的语言思维方式过渡到目的语的思维方式中来。

关键词: 事件; 语言教学; 跨语转换

外语教学从根本上说是对语言学习者进行的一种语言思维方式转换的教学, 这种转换正是形成第二语言能力的核心所在, 因此, 需要引导学生从母语思维过渡到目的语的思维方式。语言结构与特征根植于民族的精神特性, 是基于民族特性对世界进行模铸的产物(李思兰 2022), 西方人学习汉语需要注重汉语表达方式和思想的对应关系, 即句法形式和语义内容之间的对应关系, 但是, 汉语的语法没有像西方语言那样有突出的形式标记, 并且在句法形式和语义内容之间的对应关系表现出很大的多样性和灵活性, 这成为西方人学习的难点。在进行对外汉语教学时, 如何帮助学生处理好汉语句法形式和语义内容之间的对应关系具有特殊的重要性。本文分析在东西方思维方式下, 确认事件模型作为表意基础, 依靠英汉句子不同的生成方式展示其所体现的思维融入过程。

一、事件概念的内部结构与建模

一般认为“事件语义学”是以 Donald Davidson 全面系统的提出为标志, Davidson 在研究行为句的逻辑表达式中增加一个表示事件论元的形式分析方法, 被后人称为戴维森分析法(Davidsonian Analysis)。目前的事件研究认为事件作为动词的一个论元(Davidson, 1967; Parsons.T, 1990; Dowty, 1989), 这种认识源于语言研究中的动词中心传统, 即是以动词为中心, 依靠形态变化和结构标记约束句法结构中的各种成分。汉语中很多宾语在句法上的受事性并不明显, 通过动词指派论元的方式分析汉语句子常会遇到很多矛盾的情况, 因此, 以事件作为语义基础有着很大的可操作性。俞理明、南宏宇(2020)认为事件应该是一个完型, 其结构如下:

$\lambda x \lambda y \lambda z \lambda j \lambda k \lambda l \lambda m \lambda n \lambda o (\exists e) [agent (e , x) \& V (e) \& theme (e , y) [\& instrument (e , z) \& object (e , j) \& degree (e , k) \& manner (e , l)]] [\& time (e , m) \& local (e , n) \& direction (e , o)]]$

事件逻辑结构的构成为: (1) 核心层: 包括施事(agent)、行为(verb)、受事(theme); (2) 附加层: 包括工具(instrument)、对象(object)、程度(degree)、方式(manner); (3) 外围层: 包括时间(time)、空间(local)、方向(direction)。事件模型如图1:

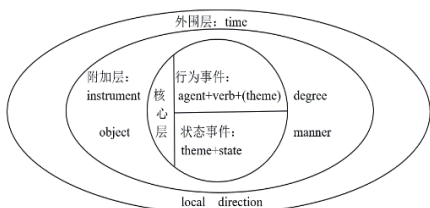


图 1: 事件模型

如图1所示, 本文分析单子事件结构的语义角色分为三个层

级: 一、核心部分: 主体和动作(或状态)。主体部分包括施事(和客事)^①, 动作包括行为/状态、受事; 二、附加部分包括工具、对象、程度、方式; 三、外围部分包括时间和空间, 在空间范畴里还包括方向。这样划分的原因有三: 首先, 事件概念的核心在于对行为/状态的认识, 而语义角色中受事、对象、程度、方式都与动作(或状态)有关, 受事由动作行为的类型决定, 对象、程度、方式都附属于动作(或状态); 其次, 工具与主体的关系更加紧密, 工具的使用者通常为主体, 工具具有延伸主体施为能力的作用; 最后, 外围角色包括时间和空间, 因为时间和空间从语义上分析是作为事件存在的前提, 事件必须存在于特定的时间和空间范畴之内。事件之间的语义角色包括原因、结果、目的、条件。

二、英汉句子跨语转换的思维基础

语言与思维的关系决定了英汉两种语言具有不同的表意方式。东西方哲学基础不同, 西方逻各斯语音中心主义讲求的是主客二分, 逻各斯完全依靠逻辑的理性思维建立自身以及其他的概念和范畴体系, 这些概念和范畴可以在西方语言内部获得逻辑上的规定性。西方以“逻各斯”作为哲学的基始, 认同主体与客体作为对立而存在, 从假设的概念出发, 在语言表达上侧重形态变化和结构标记; 东方哲学的思维是一种“比类取象”和“援物比类”的两点论思维方式, 在语言中必然体现为特别的注重意义, 在语言表达上侧重在意义指导下的语序和虚词。英汉语言所归属的不同的哲学观决定了各自的语言观, 在语言的形式上会反映出不同的价值取向, 两种语言哲学观也形成了两种不同的语言表达方式, 在句子构造过程中, 西方语言注重形式的衔接(形合), 汉语注重语义的衔接(意合)。英汉语言句子转换的目的在于探索一种语言通过何种方式改变成为另一种语言的过程。转换方式就是从西方人的思维方式, 通过形合的表达特征实现意义在心里现实中的还原, 再通过意合的表达特征实现汉语的意义的表达, 如图2:

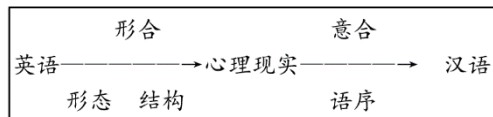


图 2: 语言转换的心理过程

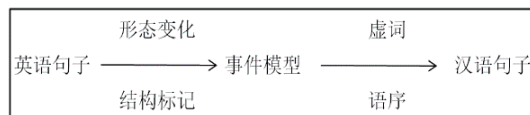


图 3: 基于事件模型的英汉跨语转换

如图2所示, 英汉语言的形合意合既是语言的表达手段, 也体现主体思维, 语言转换与思维转换在这个过程中同时实现。西方语言重形式标记, 形式标记是根据是否具有某种特定的外部

特征或标记来描写和分析一对对立的语言成分(刘芝花、邓晓芳 2011)。英语的句法构造具有相对严密的逻辑关系,依靠形态变化和结构标记,这种逻辑关系得到了完整的体现,因此语言相对地表现成为了一种自足的系统。但是,汉语词语或分句之间不用语言形式手段连接,句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达(孙泽玮、孙泽方 2017),中国人强调的是由主体授意后获得的“主观受指”,以事件模型为基础实现英汉语言中句子的跨语转换有利于汉语句子“主观受指”的直接表达,如图 3 所示,英语句子的跨语转换过程:首先,依据英语的形态变化和结构标记把英语句子还原为事件模型,这属于表意客观;其次,在事件模型基础上,根据汉语的语序和虚词在主体作用下生成合格的汉语句子。这个转换过程也是一种思维方式的转换过程,通过语言形式的转换,最终实现从主客二分的语言思维融入到主客一体的语言思维之中。

三、事件模型和英汉句子的跨语转换

（一）英语句子的事件还原

1. 英语句子的形式分析

英语注重形式,从单个词语的构成到句子成分的关系、再到句与句之间,直至篇章和篇章之间都有着相对严密的逻辑约束,因此,可以根据英语的形态变化和结构标记就可以把英语句子划分出相对完整的语法部分,称为意群,本文以下面英语的跨语转换过程为例:

Eg: Good Morning Britain’ s Susanna Reid is used to grilling guests on the sofa every morning, but she is cooking up a storm in her latest role – showing families how to prepare delicious and nutritious meals on a tight budget.

对英语句子进行跨语转换过程从依据形态和结构分析开始。首先根据谓语的形态区分出主语和谓语, 句中包含两个谓语动词, 分别为“is used to”和“is cooking up”; 其次根据谓语和连词区分出并列句或是主从句, 根据句中的“but”可知句子为并列句; 再次根据分词和不定式区分出定语或状语, 句中的“showing families……”为状语; 最后根据介词短语可以区分出定语和状语, 如“on the sofa”和“in her latest role”都为地点状语。^②整体分析的结果为: 本句为并列句, 分句有介宾短语, 分词短语, 不定式及波折号在句子做修饰部分。

2. 英语句子的事件还原

当对英语句子进行形式分析之后，就可以把分析的结果还原到事件模型中。根据上面所作的分析，在“Good Morning Britain”这档节目作为整个句子的大前提，这个句子可以分解成 6 个句法表达：

事件 1 表达: Susanna Reid is used to (grilling guests)

事件 2 表达: Susanna Reid grills guests

事件 3 表达: Susanna Reid is cooking up a storm

事件4 表达: Susanna Reid shows families (how to……)

事件5 表达: people prepare delicious and nutritious meals (on a tight budget)

事件 6 表达: a tight budget = budget is tight

整个句子包含六个事件，对这六个表达进行事件逻辑结构改写分别为：

Event 1: ($\exists e$) [agent (e , Susanna Reid) & be used to (e)
&theme (e , event 2) & time (e , every morning)]

Event 2: $(\exists e)$ [agent (e , Susanna Reid) & grill (e) & theme (e , guests) & local (e , on the sofa) & time (e , every morning)]

Event 3: $(\exists e) [\text{agent}(e, \text{Susanna Reid}) \ \& \ \text{be cooking up}(e)]$

&theme (e, a storm) & local (e, in her latest role)]

Event 4: $(\exists e)[\text{agent}(e, \text{Susanna Reid}) \& \text{show}(e) \& \text{theme}(e, \text{event 5}) \& \text{object}(e, \text{families})]$

Event 5: ($\exists e$) [agent (e , people) & prepare (e) &theme (e , delicious and nutritious meals) &manner (e , how to)]

Event 6: $(\exists s) [\text{agent}(s, \text{budget}) \ \& \ \text{be}(s) \ \& \ \text{state}(s, \text{tight})]$

分析这六个事件之间的关系可知,事件1和事件3为转折关系,事件2作为事件1的受事,事件4作为事件3的目的,事件5作为事件4的受事,事件6作为事件5的条件。从英语句子的形式分析到事件还原,主体的经验感受直接的把包含在句子结构中的成分还原到事件结构的语义角色上去,可见,这个过程属于典型的经验的分析判断。这是一种没有增加内容的,脱离了经验干扰的,具有普遍必然性的判断,是一种理想的转换。这个过程实现的是从能指到所指的认知过程。

（二）事件模型与汉语句子的生成

两种语言之间并不是一种简单的能指对能指的关系，相对于英语来说的，汉语本身是一种极其注重所指的经验内容的语言，一些语言学者把所指的这一

经验内容就称为受指。当对英语实现从能指到所指的事件还原之后,还要把事件模型投射到汉语聚德句法结构上,Nan Hong (2021)分析事件结构的句法投射过程如图3:

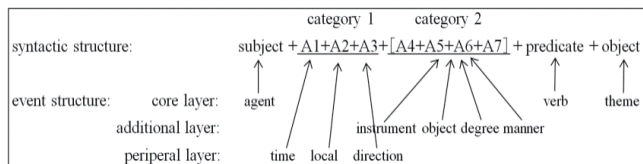


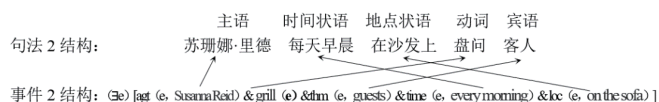
图 3: 汉语事件的句法投射

如图3可见,核心层的施事、行为、受事分别投射到句法结构的主语、动词、宾语的句法位置,这一层为基础投射,附加层语义角色和外围语义角色分别投射至范畴2和范畴1,属于主体选择性投射。句法结构对事件语义角色投射的功能为:(1)提供句法位置;(2)保证语义角色之间的关系。不考虑语用对句法结构的影响,事件1、2、3、4、5、6的汉语句法投射为:

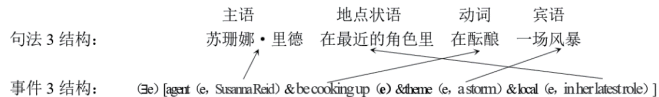
事件 1 的句法投射过程为:



事件 2 的句法投射过程为:



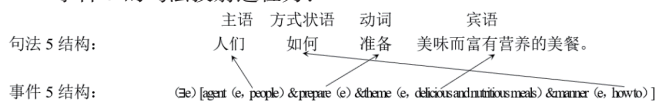
事件 3 的句法投射过程为:



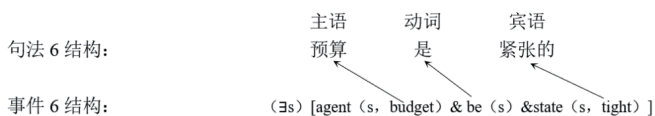
事件 4 的句法投射过程为:



事件 5 的句法投射过程为：



事件 6 的句法投射过程为：



然后根据事件投射的汉语句子进行句法的构造，需要在句式结构上进行处理的是事件 4 和事件 5 的组合，根据分析，事件 4 和事件 5 之间为目的关系，事件 4 作为事件 5 的目的，因此引入汉语表示目的关系的虚词“为了”：

为了向家人展示一件事情，苏珊娜·里德最近扮演的角色却在酝酿一场风暴。

事件 5 代入事件 4 替换“一件事情”，结果为：

向家人展示如何在预算紧张情况下准备美味而富有营养的美食

事件 5 作为事件 6 的条件，句 6 在句法结构需要进行名物化表达的处理。

因此，事件 6 在句法结构进行名物化表达^③：

预算是紧张的→ 预算紧张

同时，事件 6 又是作为条件出现，因此汉语的句法结构表达为：

预算紧张→在预算紧张条件下

最终实现的句法表现为：

在 Good Morning Britain 这档节目中，苏珊娜·里德习惯在沙发上盘问客人，但为了向家人展示如何在预算紧张情况下准备美味而富有营养的美食，她最近扮演的角色却在酝酿一场风暴。

在转换成汉语句子的过程中，表意主体直接作用于成句单位“词”，汉语的成句方式依靠词序和虚词。

根据分析可知，事件结构处于语言表达的语义底层，事件结构的句法表达是处于句子结构本身，还是处于句子结构的构成成分这为句子表达事件结构提供了多种可能，英汉语言对事件结构的句子表达在思维过程上存在差异，以事件结构作为基准，能够展示句法表达思维在英汉句子跨语转换过程中的实现。英语句子向汉语句子的转换过程实际上体现的是从形合到意合思维转换，从对例句的分析中可以看到思维方式的融入过程：首先，对英语句子的事件还原立足于西方形合的语言思维方式；其次，根据意合的思维对事件的语义角色进行汉语的句法投射，英语句子向汉语句子的转换，最终实现的是思维方式的融入。

四、结语

形合意合是汉语与西方语言特点的整体认识，通过以事件结构作为英汉句子跨语转换的语义基础，以英汉语言形合意合的类型特点分析句子运行机制去探讨句法生成背后的推动力，可以为

学生理解和接受中国的思维方式提供一种新的尝试。根据本文分析可知，英汉两种语言之间的转换并不是直接的语言转换，还存在着思维方式的转换，对英语句法形式实现事件的还原即是语言的表达问题，还是思维认知的还原过程；同样，以事件为基础的汉语句子的生成即是词或短语的相互组合问题，同时还伴随着思维的认知过程，在这两个过程中，英语的形态变化和结构标记，汉语的语序和虚词都得到了实现。在语言教学过程中，基于事件建模实现英汉语言的跨语转换，在实现英汉句子转换的同时也可以实现两种思维方式的融入。

参考文献：

- [1] 李思兰. 英汉语言思维对比截面图 [J]. 中国社会科学报, 2022 年 9 月 26 日 (006 版)。
- [2] 刘芝花、邓晓芳. 从“标记性”比较英汉语言的性别歧视现象 [J]. 西南农业大学学报 (社会科学版), 2011 年第 6 期: 101-104。
- [3] 陆烁、潘海华. 从英汉比较看汉语的名物化结构 [J]. 外语教学与研究, 2013 年第 5 期: 643-657+798。
- [4] 孙泽玮、孙泽方. 汉外对比视角下的汉语意合性分析——以词类与句子成分为例 [J]. 现代语文 (语言研究版), 2017 年第 7 期: 141-143。
- [5] 俞理明、南宏宇. 事件逻辑功能与汉语“把”的语义结构 [J]. 汉语学习, 2021 年第 5 期: 14-23。
- [6] 邹雨橙、胡素华. 名物化研究评述 [J]. 解放军外国语学院学报, 2021 年第 9 期: 85-93。

基金项目：盐城师范学院教育教学改革课题“面向国际中文教育的事件建模与汉语句式教学研究”（项目编号：2023YCTCJGY55）；

教育部中外语言交流合作中心项目“国际中文写作教材语料库建设及应用研究”（项目编号：23YH56D）。

作者简介：南宏宇（1981—），语言学及应用语言学专业博士，盐城师范学院国际教育学院讲师，主要学术兴趣是汉语句法、形式语义分析、汉语国际推广、对外汉语教学。在专业期刊上发表学术论文 16 篇，出版专著一部，主持厅级课题 1 项、校级课题 2 项，参与课题 3 项。

①因为受事和客事的语义角色内在性质相同，受事和客事在事件语义角色中都表示为“theme”，差别在于所处事件类型不同，地位不同。

②这种区分仍旧只是大体上的，因为不定式等一些单位还可以做主语或宾语。

③陆烁、潘海华（2013）认为名物化指的是谓词性的成分在句法结构中充当名词性成分出现。邹雨橙、胡素华（2021）认为名物化结构是从与其对应的主谓或述宾结构转换而来的各种语言中都有相应的方式实现事件结构句法表达的名物化。